

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchōka

〒205-8601 Tōkyō To Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

Email : s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

1 de Junio de 2013

Preparado por el grupo

“Latinos al día”

Distribución Gratuita

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

## EL SEGUNDO FESTIVAL DEL MEDIO AMBIENTE EN HAMURA

(Dai nikai Hamura shi Kankyō Festival)

En la ciudad de Hamura, con la colaboración de los ciudadanos y empresarios se llevará a cabo el Festival del Medio Ambiente. Habrán diferentes eventos. ¡Vengan, se divertirán!

Fecha: El día sábado 15 de junio de 9:50 a.m. hasta las 3:00 p.m.

Lugar: En el Yutorogi

※ Los pormenores del festival podrán verlo en el Home page o contactarse para ello.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō kakari, anexo 226.

Horario	Eventos	Lugar
A partir de las 9:50 a.m.	Ceremonia de apertura	Salón pequeño.
A partir de las 10:00 a.m.	Presentación de la Orquesta de la Escuela Secundaria N°2 de Hamura.	Salón pequeño.
	Exhibición empresarios, industriales.	Lugar de intercambio. Salón de recepción.
	Exhibición de las actividades del medio ambiente de los ciudadanos.	Salón de exhibiciones.
	Tiendas de bebidas y comidas.	Delante del Yutorogi.
	Eco café.	Cafetería.
A partir de las 10:30 a.m.	Ceremonia de premio “Green Curtain”	Salón pequeño.
	Clases de crianza de perros.	Salón de clases.
	Clases de juguetería. Arte con tapas de botellas plásticas.	Lobby de las actividades del ciudadano.
	Subamos al auto de la nueva generación.	Calle delante del Yutorogi.
A partir de la 11:00 a.m.	Contexto de Fotos Eco.	Frente a la Oficina principal.
	Gira del festival medioambiental.	
A partir de las 11:45 a.m.	Conferencia sobre el medio ambiente. Conferenciantes: Sra. Kanako Azuma, Kazuaki Tsuchida, Kimiko Suzuki.	Salón pequeño.
A partir de las 2:00 p.m.	Presentación del grupo LI Friends.	Salón principal.
A partir de las 3:00 p.m.	Ceremonia de clausura.	Salón principal.

**ECO CAFE** Aprovechar la energía que genera la luz solar. Utilizando alimentos que se producen en nuestra ciudad, se ofrecerán variedad de menús y bebidas.

### **EXPERIMENTEMOS**

Clase de Juguetería-Arte con las tapas de botellas plásticas.

Recepción A partir de las 10:30 a.m. hasta las 3:00 p.m.

Lugar: Lobby Actividades del Ciudadano.

## **SUBAMOS AL AUTO DE LA NUEVA GENERACION**

Hora: A partir de las 10:30 a.m. hasta las 3:00 p.m.

Lugar: Calle delante del Yutorogi (línea 1002 de la vía municipal).

**LI FRIENDS** Banda musical conformada por 5 personas de nuestra ciudad.

En todos los sectores del local se repartirán encuestas que deberán conservar para ingresar a ver la presentación del grupo musical, a las 100 primeras personas se les entregarán ticket de asientos numerados. Si canjeara el vaso(reuse cup) recibirá una bebida gratis.

Capacidad 830 personas (Por orden de llegada).

## **EL TRANSITO RESTRINGIDO**

El día del Festival del medio ambiente el tráfico estará limitado desde las 8:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.

## **OMNIBUS ELECTRICO HAMURAN TRASLADO DE PARADERO**

**Fecha:** El día 15 de junio desde las 8:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. será trasladado el paradero Biblioteca-Yutorogi al parqueo del Yutorogi.

**ECO QUIZ** Se repartirán cepillos de dientes eco, para las personas que respondieran el Eco Quiz.

## **PLAN 25, HAMURA LED**

Se repartirán en forma gratuita focos Led.

A partir de las 10:25 a.m. 50 pzas. en el salón pequeño, a partir de las 10:30 a.m. 40 pzas. en el salón de clases(Crianza de perros) solo para los que tomen la clase, a partir de las 11:00 a.m.100 pzas. en el salón de exhibiciones, a partir de las 11:40 a.m. 50 pzas. en el salón pequeño, a partir de la 1:00 p.m.60 pzas. en el salón de recepción y a partir de las 1:45 p.m. 100 pzas. en el salón pequeño.

## **LA IMPORTANCIA QUE DEBE DARSE A NUESTRO CUERPO. DESDE EL 1 DE JUNIO COMIENZA EL EXAMEN MEDICO GENERAL**

**(Taisetsuna anata no 「Karada」 Rokugatsu tsuitachi kara tokutei kenkō shinsaga hajimarimasu!)**

**Informes en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 627.**

Estos exámenes médicos que se ofrecen anualmente, debemos de aprovecharlos. Con los resultados conoceremos nuestras condiciones físicas y si es necesario cambiar nuestras costumbres cotidianas para curarnos.

Desde el 1 de junio hasta el 31 de octubre se realizarán estos exámenes médicos para los asegurados entre los 40 y los 74 años y los inscritos en el sistema de atención médica para las personas mayores (Kōkikōreisha Iryōseido).

A finales del mes de mayo se enviará por correo el documento para poder someterse al examen en cualquiera de los centros médicos que elija.

### **Centros médicos autorizados para someterse al examen:**

CENTRO MEDICO	TELEFONO	CENTRO MEDICO	TELEFONO
IZUMI CLINIC	555-8018	HAMURA SOGO SHINRYŌJO	554-5420
OZAKI CLINIC	554-0188	FUTABA CLINIC	570-1588
OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	MATSUDA IIN	554-0358
SAKAECHŌ SHINRYŌJO	555-8233	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427
SHIOZAWA IIN	554-7370	YANAGIDA IIN	555-1800
TAKIURA IIN	555-2655	YAMAKAWA IIN	554-3111
NISHITAMA BYŌIN	554-0838	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	570-7661
HAMURA SANKĒ BYŌIN	570-1130	YOKOTA CLINIC	554-8580
HAMURASĒKĒGEKA/ RHEUMATISM CLINIC	570-1170	WAKAKUSA IIN	579-0311

※SÓLO PARA EXÁMENES DE OFTALMOLOGIA.

MANABE CLINIC(※)	554-6511	SHIN AI GANKA IIN(※)	554-7019
------------------	----------	----------------------	----------

## **¿QUE ES EL SINDROME METABOLICO?**

El acumulamiento excesivo de grasa alrededor de los órganos internos de la zona del vientre, puede causar hiperglucemia, hipertensión. Si tuviera más de dos anomalías del lípido al mismo tiempo y continuara en ese estado sería propenso a contraer un infarto cerebral, infarto del miocardio.

Según el Ministerio de Salud, uno de cada dos hombres entre los 40 a 74 años de edad; y una cada cinco mujeres padece de este mal.

## **¿QUE CONOCERA CON LOS RESULTADOS DE LOS EXAMENES?**

Con los resultados de los exámenes confirmaran si las cifras resultantes se encuentran dentro de las cantidades consideradas. Si sobresalieran del margen permitido, podría ser orientado y recibir un tratamiento rápidamente si fuera necesario.

Medidas físicas. El grado de gordura, delgadez, la cantidad de grasa que refleja el contorno de la cintura.

Medida de presión. El envejecimiento de los vasos sirven de indicadores(arterioesclerosis).

Análisis de sangre. Se examina si existe anomalías en los órganos internos.

Análisis de orina. El metabolismo del azúcar, investiga la existencia de glucosa en la orina, en la sangre.

Metabolismo de proteínas. Si existe anomalías en los riñones, chequeando la cantidad de ácido úrico en la sangre. Cual es el último producto de la proteína.

## **CURSO EXPERIMENTAL PARA JOVENES EN LA ISLA ŌSHIMA**

**(Hamura shi • Akirunoshi • kodomo taikenjuku. Ōshima • kodomotaikenjuku okonaimasu)**

Este seminario tiene como objetivo el de formar a jóvenes líderes que quieren definir su camino para el futuro, es una etapa muy importante en la vida de estos jóvenes.

Curso de preparación previa: El día domingo 28 de julio.

Lugar y fecha de estudios: Izu Ōshima se realizará del día miércoles 7 al domingo 11 de agosto (4 noches y 5 días, incluida una noche en el barco).

Cursillo después del curso experimental: El día jueves 22 de agosto.

A este seminario podrán asistir estudiantes que residan en la ciudad de Hamura y que esten cursando 5to o 6to año de primaria.

La capacidad es para 70 personas, 35 hombres y 35 mujeres entre alumnos de Hamura y Akiruno.

El costo: es de ¥10,000 (dependiendo de las condiciones desfavorables del clima los días de estadía podría aumentar).

Los formularios para la inscripción podrán obtenerlo en la sección juvenil en el 2do piso de la municipalidad o entrando a la pagina web de la ciudad en donde está este documento que podrán bajar e imprimir.

Las inscripción será hasta el día 19 de junio.

Más informaciones llamando al Jidōseishōnenka Seishōnen Gakari, anexo 264.

## **EXPERIMENTEMOS LA COSECHA DEL ARROZ•SEMILLERO•PLANTACION**

**(Inasaku Taiken Jigyō•Naetori•Taue)**

Completamente gratis los niños de primaria y secundaria podrán conocer mas acerca del proceso del arroz.

Fecha: Esta actividad se realizará los días sábado 8 y domingo 9 de junio a partir de las 8:30 a.m. en el campo de sembrío de arroz Negarami(Hanenaka 4 chōme).

Dirigido: A estudiantes de primaria y secundaria.

Costo: Gratuito.

Ir directamente al lugar de la actividad.

En lo posible ir caminando o en bicicleta, el parqueo para automóviles estará limitado.

Deberá venir con ropa adecuada para estas labores.

Para más información acercarse o llamar al Jidō Seishōnenka Seishōnen kakari, anexo 264.

## ENCUENTRO PARA OBSERVAR LAS LUCIERNAGAS EN LA CIUDAD

(Shinaide hotaruwo miyō! Hotaru kansatsukai)

Fecha: Podrá apreciar a las luciérnagas el día sábado 22 de junio a partir de las 7:30 p.m.

Lugar de reunión: será frente a la entrada de Ikoinosato(Casa de Reposo de la 3ra edad).

Se podrá ver el resplandor de su maravillosa naturaleza, pero no podrán ser atrapadas. Se ruega no causar problemas a los vecinos de la zona.

Mayor información con el encargado en la sección de protección del medio ambiente (Kankyō Hozenka Kankyō Hozenkakari), anexo 226.

## AVISOS DEL PARQUE ZOOLOGICO(Dōbutsuen news)

### ADORNEMOS PARA LA FIESTA DE LAS ESTRELLAS (Tanabata kazari wo shiyō!).

Desde el día sábado 15 de junio hasta el domingo 7 de julio en las ramas de casi 8 metros podrán dejar sus deseos plasmados y colgarlos. Esto se realizará en el Study Hall Aozora Hiroba (estadio del parque).

Mayores informes llamando al zoológico al telf. 579-4041.

## DESDE SHIZEN KYŪKAMURA

**CALENDARIO DE BAÑO** este mes de junio le corresponde el agua con fragancia de árboles de cipreses. EVENTO EN JUNIO.

**Sacando Blueberry y cerezos (Fruitsgari)** Desde mediados del mes de junio hasta mediados del mes de agosto. Informes: Akeno Kankō Nōen ☎0551-25-2035.

### **Festival de Azalea Kiyosato Kōgen (Kiyosato Kōgen Tsutsuji Matsuri).**

A solo tres minutos en automóvil desde Kyūkamura podrán contemplar los coloridos de las azaleas.

Fecha: principios del mes de junio.

Lugar: Utsukushi mori.

Informes: Utsukushi mori Kankō Annaijo ☎ 0551-48-4336.

### **Caminata (Hokuto 24 kei foot pass).**

Fecha: 15 de junio a partir de las 9:00 a.m. la recepción.

Lugar: Museo de Hokutoshi. Allí podrán ver documentos antiguos, período en donde la población fue mayor.

Más detalles en el home page Kiyosato Kankō Shinkōkai.

Costo: ¥500.

Informes: Yatsugatake Arukōkai.☎0551-32-5888.

►Más información llamando Shizen Kyūkamura ☎0120-47-4017 ☎0551-48-4017.

## FORMA DE BOTAR LA BASURA RECICLABLE "A" EN DIAS DE LLUVIA

(Ame no hi no shigen "A" no dashikata)

■ **Artículos de papeles reciclables aunque estén humedecidos o mojados (Periódicos, propagandas, revistas y cartones).**

Se deberán botar atados y en el mismo sitio de siempre sin importar que este lloviendo.

■ **Prendas no son reciclables cuando estén humedecidos o mojados**

En caso de que la ropa esté mojada no podrá reciclarse, tampoco se podrá meter en bolsas plásticas. Se deberá esperar hasta la semana siguiente, para botarla bien amarrada con soguilla.

**Puntos importantes que deberá tener en cuenta**

① Papeles, periódicos, revistas, propagandas, cartones,etc. que pueden usarse nuevamente, atarlos con soguilla y botarlos con la basura quemable.

② Ropa interior, medias sucias no son reciclables se deberán botar con la basura quemable.

Informes con el encargado de la sección de la vida y el medio ambiente (Seikatsu kankyōka seikatsu kankyō kakari, anexo 205).

## COMO BOTAR LAS BANDEJAS PLASTICAS D BLANCAS

Las bandejas blancas se deben romper en cuadrados de 15 cms. antes de botarlas.

Se botarán el mismo día de la basura reciclable.

Informes en Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 205.

## HAGAMOS USO DE LAS INSTITUCIONES PARA EL CUIDADO DE NIÑOS

### (Shinaino hoikushisetsu nado no riyō wo)

En la ciudad de Hamura hay guarderías para el cuidado de los niños pequeños hasta en edad preescolar. Además existen diversas instituciones que son reconocidas por el gobierno para dedicarse a estas labores.

#### Nintei kodomoen

Acepta niños en edad preescolar y ofrece servicio de guardería y educación preescolar, como el cuidado de apoyo a los padres.

Dentro de estos se consideran las guarderías y los jardines de infancia.

Entre ellos:

- Asunaro, desde los 0 años hasta los 5 años de edad.
- Tamagakuin Yochien, desde los 0 hasta los 2 años de edad y desde los 3 hasta los 5 años.
- Gonokami Yochien, desde los 3 hasta los 5 años.

INSTITUCION	DIRECCION	NUMERO TELEFONICO
Asunaro	Ozakudai 1-6-32	☎570-1558
Tamagakuin Yochien	Midorigaoka 1-15-8	☎554-6023
Gonokami Yochien	Midorigaoka 1-10-10	☎554-6878

**Ninshō hoikujo** El Gobierno Metropolitano de Tōkyō y la Certificación de las guarderías. Establece sus propias medidas de certificación a los centros de atención a la infancia en zona metropolitana de Tōkyō con el objetivo de responder mejor a las necesidades específicas de las zonas urbanas en la crianza de los hijos.

INSTITUCION	DIRECCION	NUMERO TELEFONICO
Tulipan Hoikujo	Futabacho 2-14-15	☎554-0102
Donguri no Ie Hoikujo	Shinmeidai 3-3-12	☎579-1215
Asunaro (Ninteikodomoen)	Ozakudai 1-6-32	☎570-1558

#### Katei Fukushiin Guarderías en casa

La Guardería en casa es un servicio del cuidado del niño pequeño, proporcionado por miembros de Bienestar familiar autorizados (maestros de guardería/jardín de infantes autorizados) que adecuan el lugar para cumplir con la regulación.

Edad aceptada: Niños de 8 semanas de nacidos hasta antes de cumplir los 3 años de edad.

Horario: De 8:30 a.m.a 5:30 p.m. (aproximadamente 9 horas por día, excepto domingos y feriados).

NOMBRES	DIRECCION	NUMERO TELEFONICO
Sra. Retsuko Sekiguchi	Hanekami 1-20-11	☎554-7279
Sra. Ayako Hara	Hanenaka 1-1-11	☎554-9457
Sra. Yumiko Shimizu	Hanehigashi 1-28-30	☎555-6041
Sra. Meiko Aoki	Hanenaka 1-5-14	☎554-7232(en el día), ☎555-5565(desde las 5:00 p.m.)
Sra. Teruko Morita	Sakaechō 1-8-86	☎578-2052
Sra. Hisako Osonoi	Hanenaka 2-1-6	☎578-2789

*NOTA: EL CONTRATO DE SERVICIO SERA HECHO ENTRE EL PADRE Y EL PROVEEDOR DE SERVICIOS.*

Para obtener información más detallada, ponerse en contacto con las instituciones.

Informes: Con el encargado en la seccion de Guarderías (Hoikuka Hoiku kakari), anexo 234.

## **TELEVISION DE HAMURA EN EL MES DE JUNIO**

### **(Rokugatsu no Terebi Hamura)**

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) por el canal 055 (digital) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas:

① A partir de las 9:00 a.m. ② A partir de las 5:00 p.m. ③ A partir de las 9:00 p.m.

Todos días sábados:

① A partir de la 1:30 p.m. ② A partir de las a 5:00 p.m. ③ A partir de las 9:00 p.m.

En el canal 101 (digital).

▪ Los últimos programas podrán ver las imágenes en el home page.

### **Topic**

#### **“Ōtama B kyū gourmet”**

La Fiesta de la Gastronomía realizada en Tōkyō Summerland, evento en donde se pudo comprobar que la gran mayoría del público estuvo de acuerdo, opinaron lo delicioso de las comidas presentadas.

#### **Día de la Salud en Hamura**

Evento en donde uno mismo podrá tomar diferentes chequeos y aprender. En los diferentes corner instalados.

Line up Presentación de algunos lugares, temas de la estación, etc.

Informes en Kōhō Kōchōka kōhō kakari, anexo 505.

## **INCREMENTAN LUGAR DE VENTA DE BOLSAS PARA LA BASURA, ETIQUETAS PARA LA BASURA DE GRAN TAMAÑO, COLOCAN LAS BASES Y CAJAS DE RECOLECCION**

### **(Gomibukuro oyobi sodaigomi shīru no toriatsukaiten tsuika)**

La tienda de conveniencia Family mart ubicada en la calle frente a la estación de Hamura (Gonokami 1-2-10) y el Seven Eleven que se encuentra ubicada en Hamura Sakaechō Nichōmeten (Sakaechō 2-3-57) se incluye en la lista de los lugares de venta de bolsas para la basura y etiquetas para la basura de gran tamaño.

※ La relación de otros establecimientos autorizados para la venta de las bolsas y etiquetas se podrá encontrar en la página web de Hamura o en el manual de reciclaje.

Informes en la sección de la vida y el medio ambiente (Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari), anexo 205.

## **LAS RAMAS DE ARBOLES QUE OBSTRUYEN EL CAMINO ES UN PELIGRO**

### **(Kiken desu! Dōro ni deta eda nado no shōgaibutsu)**

Las ramas que crecen de los árboles en las calles, en las pistas impiden el paso a los transeúntes, conductores de vehículos. Igual los carteles que se colocan en las calles vuelven las calles más estrechas ocasionando en algunos casos accidentes de transeúntes y bicicletas. La calle es de todos los ciudadanos y debemos respetar las normas para que cualquier persona pueda caminar con seguridad y tranquilidad.

Informes: Sección de Obras (Dobokuka Dōro Kanri kakari), anexo 294.

## **SEGURO Y PENSIONES (Hoken · Nenkin)**

### **COMIENZAN LOS DESCUENTOS Y REAJUSTES DEL IMPORTE DEL SEGURO DE CUIDADOS DE LAS PERSONAS MAYORES (Kaigo Hokenryō Tokubetsu Chōshūgaku No Henkō Oyobi Tokubetsu Chōshū Kaishi).**

**Deducciones directas desde la pensión de jubilación correspondientes a las cuotas de junio y agosto.** Las personas que continuarán desde el año fiscal 2012 realizando sus pagos de seguro a través de las deducciones directas desde la pensión de jubilación; si el importe en los pagos de junio y agosto sufrieran cambio se les estará enviando un aviso del importe del seguro de atención médica (que se deducirán de la pensión de jubilación) del año fiscal 2,013

■ **CAMBIO** El pago del mes de febrero (del año fiscal 2,012 de abril, junio y agosto del seguro que se deducirán de la pensión de jubilación del año fiscal 2,013) el pago de la cuota del seguro de cuidados por descuentos automáticos de la cuenta bancaria. Este seguro se descuenta en el mes de abril, junio y agosto importe igual al descuento efectuado en el mes de febrero del mismo año y los meses de octubre, diciembre y febrero del año siguiente con los reajustes respectivos.

■ **RAZON DEL CAMBIO** Los cálculos fueron hechos provisionalmente con el ingreso anual del año fiscal 2,013 tratando de efectuar los reajustes para que los pagos de junio y agosto resulten importes proporcionados.

**FORMA ESPECIAL DE PAGO A PARTIR DEL MES DE JUNIO (Rokugatsu Kara No Tokubetsu Chōshū 「Nenkin Tenbiki otoshi」 No Kaishi).**

El pago de la cuota del seguro de cuidados por descuentos automáticos de la cuenta bancaria y pago a través de descuentos automáticos de las pensiones desde el mes de junio, se estarán enviando los avisos por correo.

El pago de junio y agosto, octubre, diciembre y febrero se pagarán el importe total dividido en cuotas.

■ Cualquiera fuera el caso, el pago desde el mes de octubre se estará enviando el aviso de la determinación para el pago de seguro en el mes de julio.

▶ Informes Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 143.

**IMPUESTOS (Zēkin)**

**SE ENVIARAN AVISO SOBRE LOS PAGOS DE IMPUESTOS MUNICIPALES Y DEPARTAMENTALES (Shiminzē, Tominzē Nōzē Tsūchisho No Sōfu).**

Los primeros días del mes de junio se estará enviando por correo los avisos para los pagos de impuestos municipales y departamentales correspondientes al año fiscal 2013 a las personas que estuvieron registrados en la ciudad el 1° de enero de este año, verifique el contenido de éstos. Los cálculos son calculados en base al ingreso económico obtenido en el año anterior. El importe se dividirá en 4 cuotas a pagar.

Se dividirá en 6 cuotas a pagar a los que realizan sus pagos a través de descuentos del seguro de pensiones. Los pagos se pueden realizar en las entidades bancarias, tiendas de conveniencia, ver el reverso de los recibos o en la municipalidad (sección Caja) en el prime piso.

**Precauciones.**

※ Si la cuota del impuesto sobrepasara ¥300,000 el pago deberá de efectuarlo en la ventanilla de caja en el primer piso de la municipalidad. No podrá efectuarse el pago en los centro de conveniencia.

**Cambios a partir del presente año fiscal.**

※ La ciudad de Hamura incluída en la zona de Nishitama cuentan con descuentos y reajustes especiales del impuesto al ciudadano (deducciones a través de los sueldos, salarios).

▶ Informes: Kazēka Shiminzē kakari, anexo 164.

**CRIANZA DEL MENOR (Kosodate)**

**PRESENTACION DE DECLARACION DE ACTUALIZACION DE SU SITUACION PARA EL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y EDUCACION DEL MENOR(Jidō teate, jidō ikusei teate genkyō todoke no teishutsu wo).**

En el mes de junio estará llegando a quien le corresponda, el formulario de declaración de actualización de datos de su situación para aplicar a los subsidios.

▶ La presentación de declaración de actualización de datos de su situación desde el 11 hasta el 21 de junio de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. (No hay atención desde el mediodía hasta la 1:00 p.m.).

Los días sábado 15 y domingo 16 de junio habrá recepción (excepto 11:45 a 1:00 p.m.).

※ El día miércoles 19 de junio hasta las 8:00 p.m.

➡ Para mayor información comunicarse con el encargado de la sección de Ayuda de Apoyo para la Crianza y Desarrollo del Menor (Kosodate shienka shien kakari), anexo 237.

## **PAGO DE LOS SUBSIDIOS PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL MENOR (Jidō teate, jidō ikusei teate wo shikyūshimasu).**

Los pagos sobre los subsidios para el niño y para la crianza y manutención del niño de los meses de febrero a mayo serán depositados hasta el 14 de junio en la cuenta bancaria fijada para este fin. Favor de verificar el depósito.

⇒ Informes en Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

## **CONSULTAS PARA INGRESAR A LA ESCUELA (Shūgaku Sōdan No Riyō Wo)**

Para los menores con probables problemas psicosomáticos y que próximamente estarán ingresando a la escuela primaria o secundaria podrán hacer consultas, asistir y presenciar las clases para conocer sus condiciones actuales y futuras.

► Las consultas pueden ser por teléfono a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. días laborables.

Para los estudiantes de primaria y secundaria que tuvieran dificultad en desenvolvimiento en la vida escolar. A partir del próximo año fiscal los alumnos podrán seguir en los programas de apoyo especial de las escuelas primaria y secundaria o continuar estudios en las escuelas especiales si así lo desearan.

⇒ Informes en Kyōiku Shienka Tokubetsu Shien Kyōiku kakari, anexo 373.

## **CENTRO DE SALUD (Hoken Sentā) ☎555-1111**

### **EXAMENES DE DESCARTE HEPATITIS VIRICA (Kanen Virus Kenshin).**

Fecha: Desde el día sábado 1º de junio hasta el día jueves 31 de octubre.

Dirigido:

- ① A los residentes de Hamura mayores de 40 años que no se hayan sometido anteriormente a este tipo de exámen.
- ② A las personas que en los resultados del exámen médico del presente año fiscal presentaron anomalías en el funcionamiento del hígado.

Costo: Gratis.

Llevar la tarjeta de seguro de salud al centro médico en donde desea tomar el exámen.

※ Las personas que no reúnen los requisitos antes mencionados y deseen tomar el examen, consultar en Nishitama Hokenjo ☎0428-22-6141 para recibirlo.

El examen consiste: análisis de sangre para determinar el tipo B y tipo C de la enfermedad.

Para mayor información contactarse con Nishitama Hokenjo ☎0428-22-6141, Centro de Salud (Hoken Center) ☎555-1111, anexo 623.

### **Examen dental para mayores (Seijin Shika Kenshin).**

Fecha: Desde el día viernes 1º de junio hasta el día martes 31 de julio.

Dirigido: A las personas a partir de los 40 años hasta los 64 años de edad cumplidos al 1º de junio año 2013 y que residen en la ciudad.

Costo: Gratis.

Es necesario reservar cita antes, en el centro medico que elija.

**El contenido examen consiste:** hoja de preguntas, ver las condiciones de la dentadura, estado bucal, condiciones de piorrea, etc.

※ Para las personas mayores de 65 años el examen será en los meses de setiembre y octubre.

※ Las personas que se encuentran con tratamiento dental no podrán someterse a este examen.

※ Para mayor información acerca de los centros médicos autorizados dirigirse al home page o contactarse con el Centro de Salud, anexo 623.



## Subvención para la vacuna contra Neumococos para personas de tercera edad(Kōreisha haienkyūkin yobōsesshu hiyō wo joseishimasu).

Este virus es el mayor causante de la neumonía.

Se subvencionará una parte del costo de la vacuna.

Dirigido: A los residentes que en los últimos cinco años no hayan recibido esta vacuna.

①Persona mayores de 65 años de edad.

②Persona mayor de 60 años de edad y menor de 65 años de edad que padecen de corazón, riñón, aparato respiratorio o posean el grado 1 en la libreta de incapacitado por defensas inmunitarias bajas.

¥4000 es la cantidad que deberá de descontar y pagar solo la diferencia.

(delante)	(reverso)
205-0003 Hamura shi	Dirección
Midori gaoka 5-5-2	Nombre y apellidos
Hamura shi Hoken Center	Fecha de nacimiento
Haienkyūkin yobōsesshu tantō.	Numero de teléfono (durante el día)
	Anteriormente ha recibido la vacuna
	SI NO
	En caso de SI, la fecha que recibio.

**Inscripción:** Desde el 5 de junio

※ En el caso de enviar el formulario para la inscripción por correo, se verá la fecha del sello timbrado en el momento del despacho.

Directamente en el Centro de Salud.

Enviando una postal con respuesta pagada.

Número limitado: 1000 personas.

Período de vacunación: Desde el 17 de junio al 31 de marzo de 2014.

※ Los formularios de inscripción se podrán encontrar en el Centro de Salud, en el lobby en el primer piso de la municipalidad, anexos de la municipalidad, descargándolo de la página del internet.

## VIVIENDAS COMUNALES DE TŌKYŌ

### (Tomin jūtaku 「Chūken Shotokusha Muke」 Nyūkyosha Boshū)

Para familias que estén viviendo en la ciudad de Tōkyō. No podrán inscribirse personas solas.

El ingreso económico familiar permitido está determinado.

Las inscripciones deberán llegar hasta el día 17 de junio a Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center.

※ Los formularios para la inscripción lo podrán obtener del homepage durante el tiempo que dure la distribución de éstos.

Guía de la convocatoria de viviendas comunales de Tōkyō, período de distribución de los formularios de inscripción (Tomin Jūtaku Boshū annai 「Mōshikomi yōshi」 haifu) desde el día lunes 3 hasta el día miércoles 12 de junio.

- En el segundo piso de la municipalidad (Kenchikuka) a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (días sábados y domingos en información en el primer piso).

- En los anexos de la municipalidad (Shiyakusho kakurenakujo), a partir de las 9:00 a.m. hasta las 1:00 p.m solamente días laborales.

Existe convocatoria por orden (Senchakujun boshūmo arimasu).

Existe convocatoria temporal por orden de inscripción para las viviendas que estuvieran desocupadas.

La recepción en la ventanilla de Tōkyō to, Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center a partir de las 9:00 a.m. hasta las 6:00 p.m. excepto los días sábados, domingos y feriados.

※ La situación o condiciones de la vivienda es posible confirmarlo por teléfono.

☞ Informes Tōkyō to, Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center ☎03-3498-8894 y con el encargado en la Oficina Planeamiento y Administración de la Municipalidad (Kenchikuka Kakari).

## **CENTRO DE NATACION ☎579-3210**

**( Swimming Center )**

### **✦ PROGRAMA DE APTITUD FISICA(Fitnes program).**

#### **Ejercicios sencillos de boxeo**

Al compás de la música se realizarán movimientos de box, es una forma de librarse del estrés.

Las personas que no hacen ejercicios, les disminuirá el contorno de los brazos, y fortalecerá los músculos del estómago.

Fecha: Todos los miércoles de 2:00 a.m. a 3:00 a.m.

Lugar: Salón de entrenamientos en el segundo piso en el Centro de Natación.

Número limitado: 20 personas.

Costo: Una vez ¥500.

Traer: Ropa apropiada para hacer ejercicios, bebida, toalla.

#### **Ejercicios de boxeo UNO DOS.**

Al compás de la música se realizarán movimientos de box. Ejercicios para que trabajen los músculos interiores de los brazos, alrededor de las nalgas.

Fecha: Todos los miércoles de 7:00 a.m. a 8:00 a.m.

Lugar: Salón de entrenamientos en el segundo piso en el Centro de Natación.

Número limitado: 20 personas.

Costo: Una vez ¥500.

Traer: Ropa apropiada para hacer ejercicios, bebida, toalla.

*NOTA: LAS INSCRIPCIONES PARA AMBOS CURSOS EL MISMO DIA EN LA RECEPCION DEL SAUNA EN EL SEGUNDO PISO. SI EL DIA MIERCOLES FUESE FERIADO SE DESCANSARA.*

## **AYUDA PARA INVESTIGAR LA INCIDENCIA (VIRUS DE LA CIRUELA, VIRUS DE LA CRESTA DE LA RUEDA DE LA CIRUELA**

**(Ume rinmon virus 「Plum pox virus」 hassei chōsa ni gokyōryoku wo)**

Investigaremos para llevar a cabo una medida de control del virus de los árboles en el área de control de la tierra. "Ordenanza sobre el control del virus de la caja de emergencia Plum" en Tōkyō, se ha confirmado los árboles infectados por el virus, las personas infectadas y evitar la propagación.

Por favor ayúdenos con la medida de control del virus en la ciudad.

▶ Medidas de la encuesta o estudio. Todos los árboles dentro de la ciudad con posibilidades de estar afectado, planta del género de cerezo, ciruelo, durazno, albaricoque.

Informes Tōkyō to Nōgyō Shinkō Jimusho Shinkōka Kyūkyū Bōjo Taisaku tantō ☎548-4881.

## **PAGINA DE LOS NIÑOS**

**(Kodomo no page)**

**Chūō Jidōkan☎554-4552, Higashi Jidōkan☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,**

**Toshokan☎554-2280 , Yutorogi ☎570-0707**

### **PREPAREMOS**

#### **NISHI JIDOKAN**

**Clase de juguetería (Nishi Jidōkan Tedukuri omocha kyōshitsu~ toreī hikōki~)**

Fecha: El día sábado 8 de junio ① A partir de las 10:00 a.m. ②A partir de la 1:00 p.m.

Dirigido: Para niños en edad preescolar hasta estudiantes de primaria.

※ Los niños en edad preescolar deberán estar acompañados de su padre.

Costo: gratis.

Ir directamente el mismo día al centro recreativo Nishi.

## **HIGASHI JIDOKAN**

### **Clase de repostería. Ingredientes suplementarios en el panqueque(Higashi Jidōkan Tedukuri 「pancake de topping」 )**

Fecha: El día domingo 22 de junio de 10:00 a.m. hasta las 11:30 a.m.

Dirigido: Estudiantes de primaria que residan en la ciudad de Hamura.

Capacidad: 20 estudiantes.

Cuota: ¥90 (para los ingredientes).

Llevar: Zapatillas para usar dentro de los salones (uwabaki), delantal, panoleta para el cabello, toalla para las manos, tenedor, bebida(te), cuota para la participación.

Inscripciones: Desde el 12 hasta el 19 de junio de 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m.

Ir directamente el mismo día al centro recreativo Higashi.

### **OBSERVEMOS**

#### **YUTOROGI – Cine para niños.**

Fecha: El día domingo 9 de junio de 10:30 a 11:30 a.m.

Entrada: Gratis.

Películas que se proyectarán: “Himitsu no Akkochan namida no kaiten receive” “Fushigina merumo Chicchaina kuni no toriko” “Donald duck to yukai na penguin” (podría haber cambios en el programa).

### **CENTRO RECREATIVO CHŪŌ**

#### **Observando las estrellas durante el día(Hiruma no tsuki no kansokudai).**

Fecha: el día domingo 19 de junio de 4:00 p.m. hasta las 4:30 p.m.

Dirigido: A estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor).

Costo: Gratis.

※Ir directamente el el mismo día al centro recreativo Chūō.

#### **Reunión familiar para la Observación astronómica(Family Tentaikansokukai).**

Fecha: El día miércoles 19 de junio de 7:30 p.m. hasta las 8:30 p.m.

Dirigido: A estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor).

Costo: Gratis.

※ En caso de mal tiempo se suspenderá la actividad.

※Ir directamente el el mismo día al centro recreativo Chūō.

### **JUGUEMOS**

#### **Higashi Jidōkan Día del Deporte (Sport no Hi)**

##### **Saltemos con la sogá (Ōnawatobi wo shiyō).**

Fecha: el día martes 12 de junio de 3:00 p.m. a 4:00 p.m.

Dirigido: Desde estudiantes de primaria hasta secundaria.

※ Ir directamente al centro recreativo Higashi.

### **ESCUCHEMOS**

**BIBLIOTECA** Invite a sus amigos y tengan amenas conversaciones, diviértanse con sus padres también.

#### **■ Cuentos para niños en edad pre-escolar**

En el teatro panel “Gurunpanoyōchien”, lectura de cuentos, etc.

Será el día 8 de junio a partir de las 11:00 a.m.

#### **■ Cuentos para estudiantes de primaria**

Cuentos como “Fushigina taiko” y otros.

Será el día 16 de junio a partir de las 11:00 a.m.

※ El ingreso es libre en las dos fechas.

## MEDIDAS DE EMPLEO Y CONSULTAS (Trabajando con el Hello Work)

### (Koyōtaisaku Shokugyō sōdan Hello work Ōme tono kyōdō jigyō)

Se llevará a cabo los días miércoles 12 y 26 de junio a partir de las 1:30 p.m.~ 4:30 p.m. en el Sangyō Fukushi Center en el salón de consultas ☎579-0156.

Informes Sangyōka Keizaitaisaku kakari, anexo 657.

## CONSULTAS DE LOS CIUDADANOS EN EL MES DE JUNIO

### (Rokugatsu no sōdanbi)

**CONSULTA PARA CIUDADANO EXTRANJERO (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano]).**

Los días de consultas serán los días 14 y 28 de junio de 1:30 a 3:30 p.m. en la municipalidad de Hamura, en el idioma coreano y español, es necesario reservar cita.

Información y reservas ☎555-1111.

**CONSULTA LEGAL (Hōritsu sōdan)** Los días de consulta el 6, 14, 22 de junio y 4, 12 y 27 de julio de 1:30 a 5:00 p.m. Los días sábados de 9:30 a.m. hasta la 1:00 p.m. en la municipalidad de Hamura.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS EN LA PRIMERA QUINCENA DEL MES DE JUNIO (Sólo emergencias) (Rokugatsu zenhan no kyūjitsu no shinryō)

Fecha		Hospital / Teléfono				Dentista/Teléfono	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
2	Do	Ozaku ekimae Clinic	578-0161	Hējitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Ozawa Shika Clinic	579-1500
9	Do	Futaba Clinic	570-1588	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Kaneko Dental Clinic	554-1503
16	Do	Matsubara Naika Iin	554-2427	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Kusaka Shika	555-7793

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar, por favor cerciorarse antes de dirigirse al centro elegido.

※ “Himawari” es un organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō to Iryōkikan Annai Service) (solamente en japonés) ☎03-5272-0303 (24 horas del día).

Mayores informes en el Centro de Salud.